Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств

**(Вашингтон, 18 марта 1965 года)**

Преамбула

Договаривающиеся государства,

учитывая необходимость международного сотрудничества для целей экономического развития и ту роль, которая принадлежит в этой области частным международным инвестициям,

имея в виду вероятность того, что время от времени между Договаривающимися государствами и физическими или юридическими лицами других Договаривающихся государств могут возникать споры в связи с такими инвестициями,

признавая, что, хотя в отношении таких споров обычно применяются национальные юридические процедуры, в определенных случаях могут оказаться подходящими международные методы урегулирования,

придавая особое значение наличию структур для международного примирения и арбитража, в которые Договаривающиеся государства и физические или юридические лица других Договаривающихся государств могли бы передавать такие споры, если они того пожелают,

желая создать такие структуры под эгидой Международного банка реконструкции и развития,

признавая, что взаимное согласие Сторон передать такие споры на примирение или арбитраж с использованием таких структур представляет собой обязательное соглашение, которое требует, в частности, чтобы рекомендации примирителей должным образом учитывались, а арбитражные решения выполнялись,

заявляя, что ни одно Договаривающееся государство в силу одного лишь факта ратификации, принятия или одобрения настоящей Конвенции и без его согласия не будет считаться взявшим на себя обязательство передать какой-либо конкретный спор на примирение или арбитраж,

договорились о нижеследующем:

ГЛАВА I. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ

РАЗДЕЛ 1
СОЗДАНИЕ И УСТРОЙСТВО

Статья 1

1. Настоящим создается Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (в дальнейшем именуемый «Центр»).

2. Задачей Центра является предоставление средств для примирения и арбитража в связи с инвестиционными спорами между Договаривающимися государствами и физическими или юридическими лицами других Договаривающихся государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2

Центр будет находиться при штаб-квартире Международного банка реконструкции и развития (в дальнейшем именуемого «Банк»). Местонахождение Центра может быть изменено по решению Административного совета, принятому большинством в две трети голосов его членов.

Статья 3

Центр включает в себя Административный совет и Секретариат и ведет список примирителей и список арбитров.

РАЗДЕЛ 2
АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

Статья 4

1. В Административный совет входит по одному представителю от каждого Договаривающегося государства. В качестве представителя в случае, если последний не присутствует на заседании или не в состоянии выполнять свои функции, может выступать заместитель представителя.

2. В отсутствие иного назначения представителем и его заместителем соответственно являются ex officio каждый управляющий и заместитель управляющего Банком, назначенные Договаривающимся государством.

Статья 5

Президент Банка является ex officio Председателем Административного совета (в дальнейшем именуемый «Председатель»), но не обладает правом голоса. В случае его отсутствия или неспособности выполнять свои функции, а также в любой период времени, когда должность президента Банка остается вакантной, в качестве Председателя Административного совета выступает лицо, исполняющее обязанности Президента.

Статья 6

1. Без ущерба для полномочий и функций, предоставленных ему другими положениями настоящей Конвенции, Административный совет:

a) утверждает административные и финансовые положения Центра;

b) утверждает правила процедур возбуждения примирительной и арбитражной процедуры;

c) утверждает правила процедуры применения примирительной и арбитражной процедуры (в дальнейшем именуемые «Правила примирительной процедуры» и «Правила арбитражной процедуры»);

d) одобряет соглашения с Банком об использовании его административных структур и служб;

e) определяет условия деятельности Генерального секретаря и любого заместителя Генерального секретаря;

f) утверждает годовой бюджет доходов и расходов Центра;

g) одобряет ежегодный отчет о деятельности Центра.

Решения, упомянутые в подпунктах «a», «b», «c» и «f» выше, принимаются большинством в две трети голосов членов Административного совета.

2. Административный совет может назначить такие комитеты, которые он сочтет необходимыми.

3. Административный совет осуществляет также другие такие полномочия и выполняет другие такие функции, которые, по его мнению, необходимы для осуществления положений настоящей Конвенции.

Статья 7

1. Административный совет проводит ежегодное собрание, а также другие такие заседания, которые могут проводиться по решению Совета или созываться Председателем или Генеральным секретарем по просьбе не менее чем пяти членов Совета.

2. Каждый член Административного совета имеет один голос, и, если настоящей Конвенцией не предусмотрено иное, все вопросы в Совете решаются большинством поданных голосов.

3. Кворумом для любого заседания Административного совета является большинство его членов.

4. Административный совет может большинством в две трети голосов его членов установить процедуру, посредством которой Председатель может провести голосование в Совете без созыва его заседания. Голосование будет считаться действительным только в том случае, если большинство членов Совета проголосуют в пределах срока, предусмотренного упомянутой процедурой.

Статья 8

Члены Административного совета и его Председатель выполняют свои функции, не получая вознаграждения от Центра.

РАЗДЕЛ 3
СЕКРЕТАРИАТ

Статья 9

Секретариат состоит из Генерального секретаря, одного или нескольких его заместителей и персонала.

Статья 10

1. Генеральный секретарь и любой заместитель Генерального секретаря избираются Административным советом большинством в две трети голосов его членов по представлению Председателя на срок не более 6 лет и могут переизбираться. После консультации с членами Административного совета Председатель предлагает одну или несколько кандидатур на каждую такую должность.

2. Выполнение обязанностей Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря несовместимо с осуществлением каких бы то ни было политических функций. Ни Генеральный секретарь, ни любой заместитель Генерального секретаря не могут занимать какую-либо иную должность или выполнять какую-либо иную работу без одобрения Административного совета.

3. В случае отсутствия Генерального секретаря или его неспособности выполнять свои функции, а также в любой период времени, когда должность Генерального секретаря остается вакантной, в качестве Генерального секретаря выступает его заместитель. Если имеется несколько заместителей Генерального секретаря, Административный совет заранее определяет, в какой очередности они будут выступать в качестве Генерального секретаря.

Статья 11

Генеральный секретарь является юридическим представителем и главным должностным лицом Центра и отвечает за управление им, включая назначение сотрудников, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и правилами, утвержденными Административным советом. Он выполняет функции регистратора и уполномочен удостоверять подлинность арбитражных решений, вынесенных согласно настоящей Конвенции, и заверять их копии.

РАЗДЕЛ 4
СПИСКИ

Статья 12

В список примирителей и список арбитров включаются квалифицированные лица, назначенные в порядке, предусмотренном настоящей Конвенцией, и выразившие желание выполнять такие функции.

Статья 13

1. Каждое Договаривающееся государство может назначить в каждый список по четыре человека, которые могут, но не обязательно должны быть его гражданами.

2. Председатель может назначить в каждый список по десять человек. Лица, назначенные таким образом в список, должны иметь различное гражданство.

Статья 14

1. Лица, назначенные в списки, должны обладать высокими моральными качествами и признанной компетентностью в области права, торговли, промышленности или финансов, с тем чтобы от них можно было ожидать принятия независимых решений. В отношении лиц, включаемых в список арбитров, особое значение имеет компетентность в области права.

2. Председатель при назначении лиц в списки должен также уделять надлежащее внимание обеспечению того, чтобы в этих списках были представлены основные правовые системы мира и основные формы экономической деятельности.

Статья 15

1. Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности в течение шестилетнего срока, который может возобновляться.

2. В случае смерти или отставки лица, включенного в список, назначивший его вправе назначить другое лицо для выполнения обязанностей в течение оставшегося срока полномочий.

3. Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности до тех пор, пока не будут назначены их преемники.

Статья 16

1. Одно и то же лицо может быть включено в оба списка.

2. Если какое-либо лицо назначено в один и тот же список несколькими Договаривающимися государствами либо одним или несколькими Договаривающимися государствами и Председателем, оно будет считаться назначенным тем, кто назначил его первым, или, если одним из тех, кто его назначил, будет государство, гражданином которого это лицо является, оно будет считаться назначенным этим государством.

3. О всех назначениях следует уведомлять Генерального секретаря, и они вступают в силу со дня получения им соответствующего уведомления.

РАЗДЕЛ 5
ФИНАНСИРОВАНИЕ ЦЕНТРА

Статья 17

Если расходы Центра не могут быть покрыты за счет сборов за использование его структур или за счет иных поступлений, излишек распределяется между Договаривающимися государствами, являющимися членами Банка, пропорционально доле участия каждого из них в основном капитале Банка, и между Договаривающимися государствами, не являющимися членами Банка, – в соответствии с правилами, утвержденными Административным советом.

РАЗДЕЛ 6
СТАТУС, ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ

Статья 18

Центр обладает полной международной правосубъектностью. Правоспособность Центра включает в себя право:

a) заключать договоры;

b) приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом;

c) возбуждать судебное разбирательство.

Статья 19

В целях обеспечения выполнения Центром своих функций он пользуется на территории каждого Договаривающегося государства иммунитетами и привилегиями, предусмотренными в настоящем разделе.

Статья 20

Центр, его имущество и активы пользуются всеми видами судебного иммунитета, за исключением случаев, когда Центр отказывается от этого иммунитета.

Статья 21

Председатель, члены Административного совета, лица, выступающие в качестве примирителей или арбитров, члены комитета, назначенного согласно пункту 3 статьи 52, а также сотрудники и служащие Секретариата:

a) пользуются судебным иммунитетом в отношении действий, совершенных ими при выполнении своих функций, за исключением случаев, когда Центр отказывается от этого иммунитета;

b) не являющиеся гражданами данного государства, пользуются такими же иммунитетами в отношении иммиграционных ограничений, требований о регистрации иностранцев и воинской повинности, такими же льготами в отношении валютных ограничений и таким же режимом в отношении передвижения, которые предоставляются Договаривающимися государствами представителям, должностным лицам и служащим сопоставимого ранга других Договаривающихся государств.

Статья 22

Положения статьи 21 применяются к лицам, участвующим в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве Сторон, представителей, консультантов, адвокатов, свидетелей и экспертов; при этом, однако, подпункт «b» этой статьи применяется только в связи с их проездом в место и из места проведения такого разбирательства и пребыванием в этом месте.

Статья 23

1. Архивы Центра неприкосновенны, где бы они ни находились.

2. В отношении его официальной переписки и связей Центру предоставляется со Стороны каждого Договаривающегося государства режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставлен другим международным организациям.

Статья 24

1. Центр, его активы, имущество и доходы, а также его операции и сделки, санкционированные настоящей Конвенцией, освобождаются от всякого налогообложения и таможенных пошлин. Центр также освобождается от ответственности за сбор или уплату любых налогов и таможенных пошлин.

2. Если речь не идет о местных физических и юридических лицах, то не облагаются никакими налогами суммы на покрытие расходов, выплачиваемых Центром Председателю или членам Административного совета, а также оклады, суммы на покрытие расходов и иные вознаграждения, выплачиваемые Центром должностным лицам и служащим Секретариата.

3. Не облагаются налогами гонорары и суммы на покрытие расходов, получаемые лицами, которые участвуют в разбирательстве на основании настоящей Конвенции в качестве примирителей, арбитров или членов комитета, созданного согласно пункту 3 статьи 52, если единственным правовым основанием для взимания таких налогов является местонахождение Центра или место, где проводится такое разбирательство, или место, где выплачиваются такие гонорары или суммы.

ГЛАВА II. ЮРИСДИКЦИЯ ЦЕНТРА

Статья 25

1. Юрисдикция Центра распространяется на все непосредственно связанные с инвестициями правовые споры между Договаривающимся государством (или любым подразделением или учреждением Договаривающегося государства, указанным Центру этим государством) и физическим или юридическим лицом другого Договаривающегося государства, которые Стороны в письменной форме согласились передать Центру. Если обе Стороны выразили свое согласие, ни одна из них не может отменить его в одностороннем порядке.

2. Термин «физическое или юридическое лицо другого Договаривающегося государства» означает:

a) любое физическое лицо, которое имело гражданство иного Договаривающегося государства, нежели государство, являющееся Стороной в споре, на дату, когда Стороны согласились передать такой спор на примирение или арбитраж, а также на дату, когда согласно пункту 3 статьи 28 или пункту 3 статьи 36 соответствующая просьба была зарегистрирована, но исключает любое лицо, которое на одну из указанных дат имело также гражданство Договаривающегося государства, являющегося Стороной в споре; и

b) любое юридическое лицо, которое имело национальность иного Договаривающегося государства, нежели государство, являющееся Стороной в споре, на день, когда Стороны согласились передать такой спор на примирение или арбитраж, и любое юридическое лицо, которое на этот день имело национальность Договаривающегося государства, являющегося Стороной в споре, но которое ввиду иностранного контроля Стороны согласились рассматривать как юридическое лицо другого Договаривающегося государства по смыслу настоящей Конвенции.

3. Согласие подразделения или учреждения Договаривающегося государства требует одобрения со стороны этого государства, если только последнее не уведомит Центр о том, что такого одобрения не требуется.

4. Любое Договаривающееся государство может во время ратификации, принятия или одобрения настоящей Конвенции или в любой последующий момент уведомить Центр о категории или категориях споров, которые оно будет или не будет считать подпадающими под юрисдикцию Центра. Генеральный секретарь незамедлительно передает такое уведомление всем Договаривающимся государствам. Такое уведомление не представляет собой согласия, предусмотренного пунктом 1.

Статья 26

Согласие Сторон на арбитраж на основании настоящей Конвенции считается, если не указано иное, согласием на такой арбитраж, исключающий любые иные средства правовой защиты. Договаривающееся государство может потребовать в качестве условия своего согласия на арбитраж на основании настоящей Конвенции, чтобы прежде были исчерпаны все местные административные и судебные средства защиты.

Статья 27

1. Ни одно Договаривающееся государство не предоставляет дипломатической защиты и не предъявляет международного иска в отношении спора, который одно из его физических или юридических лиц и другое Договаривающееся государство согласились передать или передали в арбитраж на основании настоящей Конвенции, кроме случая, когда другое такое Договаривающееся государство не соблюдает или не выполняет арбитражное решение, вынесенное по такому спору.

2. Дипломатическая защита по смыслу пункта 1 не включает неофициальные дипломатические контакты, имеющие единственной целью облегчить урегулирование спора.

ГЛАВА III. ПРИМИРЕНИЕ

РАЗДЕЛ 1
ПРОСЬБА О ПРИМИРЕНИИ

Статья 28

1. Любое Договаривающееся государство или любое физическое или юридическое лицо Договаривающегося государства, желающее возбудить примирительную процедуру, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой Стороне.

2. Просьба должна содержать информацию о предмете спора, о том, кто является Сторонами в споре, и об их согласии на примирение в соответствии с правилами процедуры возбуждения примирительной и арбитражной процедуры.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не сочтет на основании информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить Стороны.

РАЗДЕЛ 2
ФОРМИРОВАНИЕ ПРИМИРИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ

Статья 29

1. Примирительная комиссия (далее именуемая «Комиссия») формируется в кратчайший срок после регистрации просьбы согласно статье 28.

2. a) Комиссия состоит из одного примирителя или любого нечетного числа примирителей, назначаемых по согласованию Сторон.

b) Если Стороны не договорились о числе примирителей и порядке их назначения, Комиссия формируется в составе трех примирителей, по одному из которых назначает каждая из Сторон, а третий, являющийся председателем Комиссии, назначается по соглашению Сторон.

Статья 30

Если Комиссия не была сформирована в течение 90 дней после направления Генеральным секретарем уведомления о регистрации просьбы в соответствии с пунктом 3 статьи 28 или в течение иного срока, согласованного Сторонами, Председатель по просьбе любой из Сторон и после как можно более подробных консультаций с обеими Сторонами назначает примирителя или примирителей, которые еще не были назначены.

Статья 31

1. Примирители могут назначаться из числа лиц, не включенных в список примирителей, за исключением случая, когда назначение производится Председателем согласно статье 30.

2. Примирители, назначаемые из числа лиц, не включенных в список примирителей, должны обладать качествами, указанными в пункте 1 статьи 14.

РАЗДЕЛ 3
ПРИМИРИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 32

1. Комиссия вправе самостоятельно решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение Стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Комиссии, должно быть рассмотрено Комиссией, которая определяет, рассматривать ли такое возражение в качестве предварительного вопроса или в рамках решения спора по существу.

Статья 33

Любая примирительная процедура осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, за исключением случаев, когда Стороны договорились об ином, в соответствии с Правилами примирительной процедуры, действовавшими на день, когда Стороны согласились на примирение. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом или Правилами примирительной процедуры или любыми правилами, согласованными Сторонами, такой вопрос разрешается Комиссией.

Статья 34

1. Обязанность Комиссии состоит в том, чтобы выяснить предмет спора между Сторонами и добиваться достижения соглашения между ними на взаимоприемлемых условиях. В этих целях Комиссия может на любой стадии разбирательства и время от времени рекомендовать Сторонам условия урегулирования. Стороны должны добросовестно сотрудничать с Комиссией, с тем чтобы она могла выполнять свои функции, и самым серьезным образом учитывать ее рекомендации.

2. Если Стороны придут к соглашению, Комиссия составляет протокол, в котором указывается предмет спора и фиксируется факт достижения Сторонами соглашения. Если на любой стадии разбирательства для Комиссии становится очевидным, что соглашение между Сторонами маловероятно, она прекращает разбирательство и составляет протокол, в котором указывается факт передачи ей спора и фиксируется, что Стороны не достигли соглашения. В случае неявки или неучастия одной из Сторон в разбирательстве Комиссия прекращает разбирательство и составляет протокол, в котором фиксируется неявка или неучастие этой Стороны.

Статья 35

За исключением случаев, когда Стороны в споре договорились об ином, ни одна из Сторон в примирительной процедуре не вправе при любом ином разбирательстве, будь то в арбитраже или в обычном суде или где-либо еще, приводить или ссылаться на высказанные мнения либо на заявления или признания или предложения об урегулировании, сделанные другой Стороной в ходе примирительной процедуры, а также на протокол или любые рекомендации Комиссии.

ГЛАВА IV. АРБИТРАЖ

РАЗДЕЛ 1
ПРОСЬБА ОБ АРБИТРАЖЕ

Статья 36

1. Любое Договаривающееся государство или любое физическое или юридическое лицо Договаривающегося государства, желающее возбудить арбитражную процедуру, обращается с письменной просьбой об этом к Генеральному секретарю, который направляет копию этой просьбы другой Стороне.

2. Просьба должна содержать информацию о предмете спора, о том, кто является Сторонами в споре, и об их согласии на арбитраж в соответствии с правилами процедуры возбуждения примирительной и арбитражной процедуры.

3. Генеральный секретарь регистрирует просьбу, если только не сочтет на основании информации, содержащейся в просьбе, что спор явно выходит за рамки юрисдикции Центра. О регистрации или об отказе в регистрации он должен незамедлительно уведомить Стороны.

РАЗДЕЛ 2
ФОРМИРОВАНИЕ СУДА

Статья 37

1. Арбитражный суд (далее именуемый «Суд») формируется в кратчайший срок после регистрации просьбы согласно статье 36.

2. a) Суд состоит из одного арбитра или любого нечетного числа арбитров, назначаемых по согласованию Сторон.

b) Если Стороны не договорились о числе арбитров и порядке их назначения, Суд формируется в составе трех арбитров, по одному из которых назначает каждая из Сторон, а третий, являющийся председателем Суда, назначается по соглашению Сторон.

Статья 38

Если Суд не был сформирован в течение 90 дней после направления Генеральным секретарем уведомления о регистрации просьбы в соответствии с пунктом 3 статьи 36 или в течение иного срока, согласованного Сторонами, Председатель по просьбе любой из Сторон и после как можно более подробных консультаций с обеими Сторонами назначает арбитра или арбитров, которые еще не были назначены. Арбитры, назначенные Председателем согласно настоящей статье, не должны быть гражданами Договаривающегося государства, являющегося Стороной в споре, или Договаривающегося государства, физическое или юридическое лицо которого является Стороной в споре.

Статья 39

Большинство арбитров должны быть гражданами иных государств, нежели Договаривающееся государство, являющееся Стороной в споре, и Договаривающееся государство, физическое или юридическое лицо которого является Стороной в споре; при этом, однако, приведенные выше положения настоящей статьи не применяются в случае, когда единственный арбитр или любой отдельный член Суда назначается по соглашению Сторон.

Статья 40

1. Арбитры могут назначаться из числа лиц, не включенных в список арбитров, за исключением случая, когда назначение производится Председателем согласно статье 38.

2. Арбитры, назначаемые из числа лиц, не включенных в список арбитров, должны обладать качествами, указанными в пункте 1 статьи 14.

РАЗДЕЛ 3
ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СУДА

Статья 41

1. Суд вправе самостоятельно решать вопрос о своей компетенции.

2. Любое возражение Стороны в споре о том, что данный спор не подпадает под юрисдикцию Центра или по иным причинам находится вне компетенции Суда, должно быть рассмотрено Судом, который определяет, рассматривать ли такое возражение в качестве предварительного вопроса или в рамках решения спора по существу.

Статья 42

1. Суд разрешает спор в соответствии с такими нормами права, которые могут быть согласованы Сторонами. При отсутствии такого соглашения Суд применяет право Договаривающегося государства, являющегося Стороной в споре (включая его нормы коллизионного права), и такие нормы международного права, которые могут быть применены.

2. Суд не может выносить решения non liquet, ссылаясь на отсутствие или неясность правовых норм.

3. Положения пунктов 1 и 2 не ущемляют права Суда разрешать спор ex aequo et bono, если Стороны договорятся об этом.

Статья 43

За исключением случаев, когда Стороны договорились об ином, Суд может, если сочтет это необходимым, на любой стадии разбирательства:

a) предложить Сторонам представить документы или иные доказательства, и

b) посетить место, связанное со спором, и провести такое расследование, которое он может счесть целесообразным.

Статья 44

Любая арбитражная процедура осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, за исключением случаев, когда Стороны договорились об ином, в соответствии с Правилами арбитражной процедуры, действовавшими на день, когда Стороны согласились на арбитраж. В случае возникновения любого процедурного вопроса, не урегулированного настоящим разделом или Правилами арбитражной процедуры или правилами, согласованными Сторонами, такой вопрос разрешается Судом.

Статья 45

1. Неявка Стороны в заседание или непредставление ею объяснений по делу не считается признанием утверждений другой Стороны.

2. Если Сторона не является в заседание или не представляет своих объяснений по делу на любой стадии разбирательства, другая Сторона может просить Суд рассмотреть переданные ему вопросы и вынести арбитражное решение. До вынесения решения Суд должен уведомить Сторону, не явившуюся в заседание или не представившую свои объяснения по делу, и предоставить ей отсрочку, если только он не придет к убеждению, что эта Сторона не намерена участвовать в разбирательстве.

Статья 46

За исключением случаев, когда Стороны договорились об ином, Суд по просьбе любой из Сторон выносит решение относительно любых сопутствующих или дополнительных исков или встречных исков, вытекающих непосредственно из предмета спора, при условии, что в их отношении имеется согласие Сторон и они каким-либо иным образом подпадают под юрисдикцию Центра.

Статья 47

За исключением случаев, когда Стороны договорились об ином, Суд может, если, по его мнению, обстоятельства того требуют, рекомендовать любые предварительные меры, которые надлежит принять для защиты соответствующих прав любой из Сторон.

РАЗДЕЛ 4
АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ

Статья 48

1. Суд решает вопросы большинством голосов всех его членов.

2. Арбитражное решение Суда составляется в письменной форме и подписывается голосовавшими за него членами Суда.

3. Арбитражное решение должно касаться всех вопросов, переданных на рассмотрение Суда, и содержать соображения, на которых оно основано.

4. Любой член Суда может приобщить к арбитражному решению свое личное мнение, независимо от того, расходится оно с мнением большинства или нет, либо заявление о своем несогласии.

5. Центр не публикует арбитражное решение без согласия Сторон.

Статья 49

1. Генеральный секретарь безотлагательно направляет заверенные копии арбитражного решения Сторонам. Арбитражное решение считается вынесенным в день направления его заверенных копий.

2. По просьбе любой из Сторон, направленной в течение 45 дней считая с даты вынесения арбитражного решения, Суд может после уведомления другой Стороны принять решение по любому вопросу, который не был урегулирован в арбитражном решении, и должен исправить любые опечатки, арифметические или подобные ошибки в арбитражном решении. Такое решение Суда становится частью арбитражного решения и доводится до сведения Сторон в том же порядке, что и арбитражное решение. Сроки, предусмотренные в пункте 2 статьи 51 и в пункте 2 статьи 52, исчисляются с даты вынесения решения.

РАЗДЕЛ 5
ТОЛКОВАНИЕ, ПЕРЕСМОТР И ОТМЕНА АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

Статья 50

1. В случае возникновения спора между Сторонами по поводу смысла или сферы действия арбитражного решения любая из Сторон может посредством письменного заявления на имя Генерального секретаря просить об истолковании этого решения.

2. Такая просьба передается, если это возможно, Суду, вынесшему арбитражное решение. Если это невозможно, формируется новый Суд в соответствии с разделом 2 настоящей главы. Суд может, если, по его мнению, обстоятельства того требуют, приостановить исполнение арбитражного решения впредь до рассмотрения такой просьбы.

Статья 51

1. Любая из Сторон может посредством письменного заявления на имя Генерального секретаря просить о пересмотре арбитражного решения на основании выявления какого-либо факта такого характера, который существенно влияет на это решение, при условии, что в момент вынесения решения этот факт был неизвестен Суду и заявителю и что незнание заявителем этого факта не было результатом небрежности.

2. Заявление подается в течение 90 дней после выявления такого факта и в любом случае в течение трех лет со дня вынесения арбитражного решения.

3. Такая просьба передается, если это возможно, Суду, вынесшему арбитражное решение. Если это невозможно, формируется новый Суд в соответствии с разделом 2 настоящей главы.

4. Суд может, если, по его мнению, обстоятельства того требуют, приостановить исполнение арбитражного решения впредь до рассмотрения такой просьбы. Если заявитель просит в своем заявлении приостановить исполнение арбитражного решения, исполнение временно приостанавливается до вынесения Судом решения по такой просьбе.

Статья 52

1. Любая из Сторон может посредством письменного заявления на имя Генерального секретаря просить об отмене арбитражного решения по одной или нескольким из нижеследующих причин:

a) Суд был сформирован ненадлежащим образом;

b) Суд явно превысил свои полномочия;

c) имела место коррупция какого-либо члена Суда;

d) имело место серьезное отступление от какого-либо существенного правила процедуры; или

e) в арбитражном решении не изложены соображения, на которых оно основано.

2. Заявление подается в течение 120 дней считая с даты вынесения арбитражного решения, за тем исключением, что в случае, когда просьба об отмене основана на факте коррупции, такое заявление подается в течение 120 дней после выявления факта коррупции и в любом случае в течение трех лет со дня вынесения арбитражного решения.

3. По получении просьбы Председатель незамедлительно назначает из числа лиц, включенных в список арбитров, Комитет «ad hoc» в составе трех человек. Никто из членов этого Комитета не должен быть членом Суда, вынесшего арбитражное решение, иметь то же гражданство, что и любой член такого Суда, быть гражданином государства, являющегося Стороной в споре, или государства, физическое или юридическое лицо которого является Стороной в споре, быть внесен в список арбитров каким-либо из этих государств или быть лицом, действовавшим в качестве примирителя в этом же споре. Комитет вправе отменить арбитражное решение или часть его по любой из причин, указанных в пункте 1.

4. Положения статей 41–45, 48, 49, 53 и 54 и положения главы VI и главы VII применяются mutatis mutandis в отношении разбирательства, проводимого в таком Комитете.

5. Комитет может, если, по его мнению, обстоятельства того требуют, приостановить исполнение арбитражного решения впредь до рассмотрения такой просьбы. Если заявитель просит в своем заявлении приостановить исполнение арбитражного решения, исполнение временно приостанавливается до вынесения Комитетом решения по такой просьбе.

6. В случае отмены арбитражного решения спор по просьбе любой из Сторон передается в новый Суд, сформированный в соответствии с разделом 2 настоящей главы.

РАЗДЕЛ 6
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ

Статья 53

1. Арбитражное решение является обязательным для Сторон и не подлежит никакому обжалованию или иному исправлению, за исключением случаев, предусмотренных в настоящей Конвенции. Каждая Сторона должна соблюдать и выполнять условия арбитражного решения с тем лишь исключением, когда исполнение приостановлено согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции.

2. По смыслу настоящего раздела термин «арбитражное решение» включает в себя любое решение о толковании, пересмотре или отмене такого арбитражного решения согласно статьям 50, 51 или 52.

Статья 54

1. Каждое Договаривающееся государство должно признавать арбитражное решение, вынесенное согласно настоящей Конвенции, в качестве обязательного и выполнять финансовые обязательства, предусмотренные этим решением, в пределах своей территории, как если бы это было окончательным решением суда данного государства. Договаривающееся государство с федеративным устройством может исполнять арбитражное решение в своих федеральных судах или через их посредство и может установить, чтобы это решение рассматривалось такими судами, как если бы оно было окончательным решением судов государств, образующих данную федерацию.

2. Сторона, ходатайствующая о признании или исполнении на территории Договаривающегося государства, представляет в компетентный Суд или иной орган, назначенный таким государством для этой цели, копию арбитражного решения, заверенную Генеральным секретарем. Каждое Договаривающееся государство уведомляет Генерального секретаря о назначении компетентного суда или иного органа для этой цели и о любом последующем изменении такого назначения.

3. Порядок исполнения арбитражного решения определяется законами об исполнении судебных решений, действующими в государстве, на территории которого такое исполнение испрашивается.

Статья 55

Ничто, содержащееся в статье 54, не должно толковаться как отступление от правоположений, действующих в любом Договаривающемся государстве в отношении иммунитета этого государства или любого иностранного государства от принудительного исполнения.

ГЛАВА V. ЗАМЕНА И ДИСКВАЛИФИКАЦИЯ ПРИМИРИТЕЛЕЙ И АРБИТРОВ

Статья 56

1. После сформирования Комиссии или Суда и начала разбирательства их состав остается неизменным, при условии, однако, что в случае смерти, утраты дееспособности или отставки примирителя или арбитра образующаяся вакансия заполняется в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

2. Член Комиссии или Суда продолжает действовать в этом качестве, несмотря на то, что он уже не состоит в списке.

3. Если примиритель или арбитр, назначенный какой-либо Стороной, уходит в отставку без согласия Комиссии или Суда, членом которой или которого он является, Председатель для заполнения образующейся вакансии назначает другое лицо из соответствующего списка.

Статья 57

Та или иная Сторона может поставить перед Комиссией или Судом вопрос о дисквалификации любого из ее или его членов на основании любого факта, свидетельствующего о явном отсутствии качеств, предусмотренных пунктом 1 статьи 14. Кроме того, Сторона в арбитражной процедуре может поставить вопрос о дисквалификации арбитра по той причине, что он не отвечал требованиям, предъявляемым при назначении в состав Суда на основании раздела 2 главы IV.

Статья 58

Решение по любому вопросу о дисквалификации какого-либо одного примирителя или арбитра принимается другими членами Комиссии или Суда, соответственно, при условии, однако, что в случае, если голоса этих членов разделились поровну или если поставлен вопрос о дисквалификации единственного примирителя или арбитра, либо большинства примирителей или арбитров, это решение принимается Председателем. Если принято решение, что вопрос поставлен обоснованно, примиритель или арбитр, к которому относится это решение, подлежит замене в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

ГЛАВА VI. РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С РАЗБИРАТЕЛЬСТВОМ

Статья 59

Сборы, подлежащие уплате Сторонами за использование структур Центра, определяются Генеральным секретарем в соответствии с положениями, утвержденными Административным советом.

Статья 60

1. Каждая Комиссия и каждый Суд определяют гонорары и расходы своих членов в пределах, устанавливаемых время от времени Административным советом и после консультаций с Генеральным секретарем.

2. Ничто в пункте 1 настоящей статьи не препятствует Сторонам заранее согласовать с соответствующей Комиссией или Судом вопрос о гонорарах и расходах их членов.

Статья 61

1. В случае примирительной процедуры гонорары и расходы членов Комиссии, а также сборы за использование структур Центра оплачиваются Сторонами поровну. Каждая Сторона сама несет все прочие расходы, возникающие в связи с таким разбирательством.

2. В случае арбитражной процедуры Суд, если Стороны не договорились об ином, оценивает расходы, понесенные Сторонами в связи с таким разбирательством, и решает, как и кем должны быть оплачены эти расходы, гонорары и расходы членов Суда, а также сборы за использование структур Центра. Такое решение составляет часть арбитражного решения.

ГЛАВА VII. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 62

Примирительная и арбитражная процедуры осуществляются в месте нахождения Центра, за теми исключениями, которые предусмотрены в настоящей главе.

Статья 63

По договоренности между Сторонами примирительная и арбитражная процедуры могут осуществляться:

a) в месте нахождения Постоянной палаты третейского суда или любого иного соответствующего учреждения, частного или публичного, с которым Центр может заключить соглашение в этих целях; или

b) в любом ином месте, одобренном Комиссией или Судом после консультации с Генеральным секретарем.

ГЛАВА VIII. СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ ГОСУДАРСТВАМИ

Статья 64

Любой спор, возникающий между Договаривающимися государствами относительно толкования или применения настоящей Конвенции и не урегулированный путем переговоров, передается в Международный Суд по заявлению любой из Сторон в таком споре, если только эти государства не договорятся об ином способе урегулирования.

ГЛАВА IX. ПОПРАВКИ

Статья 65

Любое Договаривающееся государство может предложить поправки к настоящей Конвенции. Текст предложенной поправки сообщается Генеральному секретарю не менее чем за 90 дней до заседания Административного совета, на котором должна быть рассмотрена такая поправка, и незамедлительно передается им всем членам Административного совета.

Статья 66

1. Если Административный совет принимает предложенную поправку большинством в две трети голосов его членов, она направляется всем Договаривающимся государствам для ратификации, принятия или одобрения. Каждая поправка вступает в силу через 30 дней после направления депозитарием настоящей Конвенции уведомления Договаривающимся государствам о том, что все Договаривающиеся государства ратифицировали, приняли или одобрили эту поправку.

2. Ни одна поправка не затрагивает вытекающие из настоящей Конвенции права и обязательства любого Договаривающегося государства или любого из его подразделений или учреждений или любого физического или юридического лица такого государства, связанные с согласием на юрисдикцию Центра, данным до дня вступления этой поправки в силу.

ГЛАВА Х. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 67

Настоящая Конвенция открыта для подписания от имени государств – членов Банка. Она также открыта для подписания от имени любого другого государства, которое является участником Статута Международного Суда и которому Административный совет голосами двух третей своих членов предложил подписать эту Конвенцию.

Статья 68

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении. Для каждого государства, которое сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии или одобрении после этого, она вступает в силу через 30 дней после даты сдачи их на хранение.

Статья 69

Каждое Договаривающееся государство принимает такие законодательные или иные меры, которые могут быть необходимы для придания силы положениям настоящей Конвенции на его территории.

Статья 70

Настоящая Конвенция применяется ко всем территориям, за международные отношения которых Договаривающееся государство несет ответственность, кроме территорий, об исключении которых такое государство в письменной форме уведомит депозитария настоящей Конвенции либо во время ратификации, принятия или одобрения, либо впоследствии.

Статья 71

Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию путем направления письменного уведомления депозитарию настоящей Конвенции. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения такого уведомления.

Статья 72

Уведомление, направленное Договаривающимся государством согласно статьям 70 или 71, не затрагивает вытекающие из настоящей Конвенции права и обязательства этого государства или любого из его подразделений или учреждений или любого физического или юридического лица этого государства, связанные с согласием на юрисдикцию Центра, данным кем-либо из них до получения такого уведомления депозитарием.

Статья 73

Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении настоящей Конвенции и поправок к ней сдаются на хранение Банку, который будет выступать в качестве депозитария настоящей Конвенции. Депозитарий передает заверенные копии настоящей Конвенции государствам – членам Банка и любому другому государству, которому предложено подписать Конвенцию.

Статья 74

Депозитарий регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и Правилами, принятыми на ее основании Генеральной Ассамблеей.

Статья 75

Депозитарий уведомляет все государства, подписавшие настоящую Конвенцию, о нижеследующем:

a) подписании в соответствии со статьей 67;

b) сдаче на хранение ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении в соответствии со статьей 73;

c) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 68;

d) исключениях из территориального применения согласно статье 70;

e) дате вступления в силу любых поправок к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 66; и

f) денонсациях в соответствии со статьей 71.

Совершено в Вашингтоне на английском, французском и испанском языках, причем все три текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который остается на хранении в архивах Международного банка реконструкции и развития, который посредством своей подписи ниже выразил свое согласие выполнять функции, возлагаемые на него согласно настоящей Конвенции.

Открыта для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г.